הסדנה הבין־לאומית
לאופרה
בתל־אביב-יפו
1-26.7.14

The International Opera Summer Program in Tel Aviv-Yafo
The Lin and Ted Arison Israel Conservatory of Music, Tel Aviv
הקונסרבטוריון הישראלי למוסיקה ע"ש לין ותד אריסון, תל־אביב

OPERAS אופרות

Le Docteur MIRACLE
דוקטור מיראקל

by Georges Bizet
מאת ז'ורז' ביזה
14.7 / 16.7

אופרטה קומית במערכה אחת שכתב ביזה כשהיה בן 18, בעבור תחרות שאורגנה על-ידי ז'אק אופנבאך. ביזה זכה בפרס הראשון.
החייל הצעיר סילביו מאוהב בלורט, בתו של ראש העיר. אבל ראש העיר מתעב חיילים. לכן, סילביו משתמש בכל טריק אפשרי כדי להתראות עם לורט ולהציע לה נישואים. "רביעיית החביתה" המפורסמת היא מרגעי השיא של היצירה.

מבוצע בצרפתית בליווי כתוביות באנגלית.

A one-act comic opérette written by Bizet when he was 18 for a competition organized by Jacques Offenbach. Bizet won first prize.
The young soldier Silvio is in love with Laurette, the daughter of the Mayor who hates soldiers. Therefore, Silvio uses every trick in the book to fool the Mayor and marry Laurette. The famous Omelette Quartet is the highlight of this piece.

Performed in French with surtitles in English.

La BOHÈME
לה בוהם

by Giacomo Puccini
מאת ג'אקומו פוצ'יני
19.7 / 22.7

יצירת המופת הכל-כך אהובה של פוצ'יני ואחת מהאופרות הפופולריות בכל הזמנים. סיפור האהבה הטרגי של רודולפו ומימי, על רקע עלילותיה של חבורת בוהמיינים, שמעלליהם מלאי-ההומור ומאבקם לשרוד, נוגעים לליבנו עד היום.

היצירה מבוצעת באיטלקית בליווי כתוביות בעברית ובאנגלית.

Puccini's masterpiece never goes out of fashion. The story of tragic young love, Rodolfo and Mimi, the bohemians' humor in spite of their struggles - all are still valid in today's world.

Performed in Italian with surtitles in Hebrew.

Die Entführung aus dem SERAIL
החטיפה מן ההרמון

by Wolfgang Amadeus Mozart
מאת וולפגנג אמדיאוס מוצרט
20.7 / 27.7

ביצירה זו, מצליח מוצרט לשלב קומדיה ודרמה בצורה מושלמת.
קונסטנצה נחטפה והובאה להרמון טורקי. אהובה בלמונטה מצליח לעלות על עקבותיה, ויחד עם פדריליו משרתו ובלונדה, המשרתת של קונסטנצה, הוא מתכנן את בריחתם.

מבוצע בגרמנית בליווי כתוביות בעברית.

Mozart's ability to balance comedy and opera seria is brought here to perfection.
Constanze has been abducted and brought to a Turkish harem. Her beloved Belmonte finally tracks her down. Together with his servant Pedrillo and Constanza's maid, Blonde, he makes plans to outwit the comically sinister Osmin and escape.

Performed in German with surtitles in Hebrew.

ALCINA
אלצ'ינה

by Georg Friedrich Handel
מאת גאורג פרידריך הנדל
21.7 / 25.7

אחת האופרות הידועות ביותר של הנדל ושל תקופת הבארוק, שמצטיינת במוסיקה יפהפיה ומלאת השראה, **בליווי פסנתר ורביעיית מיתרים**. אלצ'ינה היא אופרה שבמרכזה מעשי כישוף, אהבה ובגידה. המכשפת אלצ'ינה מפתה כל גבר המגיע לאי שלה, ואז הופכת אותו לאבן, לבעל חיים או לצמח. בראדמאנטה מחופשת לאחיה באה לחפש את אהובה, רוג'רו, שהוא אחד מקורבנות הכישוף של אלצ'ינה.

מבוצע באיטלקית בליווי כתוביות בעברית.

One of Handel's best operas, Alcina is also one of his most popular, with beautiful and inventive music, here **accompanied by piano and string quartet**. It is an opera of mistaken identity, of sorcery, love, and betrayal. Alcina, the sorceress, "seduces every man who lands on her island, but afterward turns them into stones, animals, or plants. Bradamante, disguised as her own brother, comes to look for her lover, Ruggiero.

Performed in Italian with surtitles in Hebrew.

MASTER CLASS
כיתות אמן

IRA SIFF 1.7
Internationally-renowned voice teacher, singer, founder of La Gran Scena Opera Company, stage director, and commentator for the Metropolitan Opera's broadcasts. Mr. Siff will focus on repertoire from bel canto and Puccini.

איירה סיף 1.7
בעל מוניטין בין-לאומי כמורה לפיתוח קול, כזמר, כבימאי וכפרשן בשידורים הישירים מהמטרופוליטן אופרה - יתמקד ברפרטואר מבל קנטו ופוצ'יני.

JOAN DORNEMANN 2.7 / 4.7 / 7.7 / 9.7
One of the world's most famous vocal coaches, co-founder of the Opera Program. Joan Dornemann's master classes are a fascinating adventure. With the help of her knowledge, wisdom, and lots of humor, Ms. Dornemann shares her extensive experience with the audience.
Highly recommended, and not just to opera lovers!

ג'ואן דורנמן 2.7 / 4.7 / 7.7 / 9.7
מבכירות המדריכות הקוליות בעולם כולו, מייסדת הסדנה לאופרה.
כיתות האמן שלה הן חוויה מרתקת. דורנמן משתפת אותנו בניסיון הרב שצברה בעזרת ידע, חוכמה והרבה הומור.

מומלץ ביותר, ולא רק לחובבי אופרה!

HEMDI KFIR 3.7
A languages and diction coach, has been a member of the Metropolitan Opera and also works regularly with the Israeli Opera. The class will focus on the relationship between language and music and will also look at the difference between singing recitatives and arias.

חמדי כפיר 3.7
מדריכת שפות ומבטאים. נמנית על צוות המטרופוליטן אופרה ועובדת בקביעות באופרה הישראלית. כיתת האמן תתמקד בשפה כמוסיקה ובקשרי הגומלין ביניהן, וכן תבחן שירת רצ'יטטיבים לעומת אריות.

JOHN NORRIS 6.7 / 10.7
A former dancer, a movement coach, and a director who has staged many productions in our program. The class will focus on the relationship between body, movement and voice.

ג'ון נוריס 6.7 / 10.7
רקדן לשעבר, מדריך לתנועה ובימאי, שהעלה בסדנה הפקות רבות. כיתת האמן תתמקד בקשר שבין גוף, תנועה וקול.

CLAUDE WEBSTER 8.7
Head coach at the Opéra de Montréal and a solo pianist with a major career, Claude Webster has appeared with the Symphonic Orchestra of Montreal, the Orchestre Metropolitain, and the Chamber Orchestra of Radio Canada, among others. The class will focus on French Repertoire, including Carmen, Manon, etc.

קלוד ווב‌סטר 8.7
מדריך קולי ראשי באופרה של מונטריאול ופסנתרן בעל קריירה עשירה כסולן בתזמורת הסימפונית של מונטריאול, תזמורת מטרופוליטן, בתזמורת הקאמרית של רדיו קנדה ועוד.
כיתת האמן תתמקד ברפרטואר צרפתי, בין היתר כרמן, מנון ועוד.

VERONICA VILLAROEL 11.7
Chilean-born soprano has been acclaimed at major international opera houses throughout the world, such as the Metropolitan Opera, Royal Opera House Covent Garden, Teatro Colon in Buenos Aires, Hamburg Berlin, San Francisco, Los Angeles, Madrid, and many others. Ms. Villaroel is known for her passionate intensity and her "rich honeyed voice," and for her Puccini, Verdi and Verismo repertoire.

ורוניקה ויארואל 11.7
זמרת הסופרן ילידת צ'ילה נחשבת לאחת הזמרות-שחקניות הטובות ביותר של זמננו. הופיעה בבתי אופרה רבים ביניהם המטרופוליטן אופרה, בית האופרה המלכותי קובנט גארדן, תאטרו קולון בבואנוס איירס, בברלין, במינכן, בשיקגו, בסן פרנסיסקו ובלוס אנג'לס, במדריד ובברצלונה ועוד. תפקידיה הבולטים הם מן האופרות של פוצ'יני, ורדי ואופרות הווריזמו.

CONCERTS
קונצרטים

THE COMPETITION 5.7
In loving memory of Lior Zilbermintz

The opening concert offers a first encounter with this year's most talented singers. The audience, as well as a professional jury, chooses the winners. You are invited to vote and cheer. In the second part of the evening, we will present short excerpts from this year's productions of La Bohème, Die Entführung aus dem Serail, Le Docteur Miracle and Alcina.

התחרות 5.7
מוקדש לזכרה של ליאור זילברמינץ ז"ל

היכרות ראשונה עם מיטב המשתתפים של השנה. זמרי הסדנה מתחרים מול חבר שופטים מקצועי ועל אהדת הקהל - הנכם מוזמנים להצביע ולהריע. בחלקו השני של הערב נציג "טעימות" מן ההפקות שיועלו השנה: לה בוהם, החטיפה מן ההרמון דוקטור מיראקל ואלצ'ינה.

OUTDOOR CONCERT 12.7
Our singers with the Israel Chamber Orchestra
Gan Hapisga, Old Jaffa
Music from Lucia di Lammermoor, Die Fledermaus, Carmen, Don Giovanni, Lakmé, The Barber of Seville, and more.

Free Admission

אופרה בפסגה 12.7
זמרי הסדנה עם התזמורת הקאמרית הישראלית
גן הפסגה, יפו העתיקה
יצירות מתוך לוצ'יה די למרמור, העטלף, כרמן, דון ג'ובאני, לאקמה, הספר מסביליה ועוד.

כניסה חופשית

FROM SCHUMANN & BRAHMS WITH LOVE 13.7
Schumann's Spanisches Liederspiel (Op. 74) & Brahms' Liebeslieder Walzer (Op. 52) are each written for four singers and are at the same time profound and lighthearted.
Brahms' collection of love songs is accompanied by piano four hands. "O Women... I would have become a monk, if it weren't for women" (from Brahms' Liebeslieder Walzer).

משומאן וברהמס באהבה 13.7
מחזור השירים של שומאן (Op. 74) ומחזור השירים של ברהמס (Op. 52), נכתבו שניהם לרביעיית זמרים, והם מצטיינים בעומק ובקלילות כאחד.
השירים הקצרים מתאפיינים במגוון רגשות ומצבי-רוח מתחלפים. אם לצטט מיצירתו של ברהמס: "הייתי הופך לנזיר, אילולא היו נשים בעולם."

FROM BEL CANTO TO VERDI 14.7
Bel Canto ("beautiful singing") was the dominant musical style in Italy at the 19th century. Rossini, Donizetti and Bellini are its main composers. The evening will include songs and operatic excerpts written by these composers, as well as music by Verdi.

מבל קנטו ועד ורדי 14.7
בל קנטו, שפירושו שירה יפה, הוא סגנון שירה שהיה מקובל באיטליה במאה ה-19. בין מלחיניו הידועים ביותר הם רוסיני, דוניצטי ובליני. בחלק הראשון של הערב יושמעו משירי הבל קנטו עד ורדי, ובחלקו השני יושמעו קטעים אופראיים של מלחינים אלה.

FRENCH CHAMPAGNE 15.7
A variety of French composers and moods. From the most ethereal to the most silly. Fauré, Duparc, Debussy, Milhaud, Poulenc, Cosma and others.

שמפניה צרפתית 15.7
בקונצרט זה מגוון יצירות של מלחינים ומצבי-רוח, מן השמיימי עד השובב: פורה, דופארק, דביוסי, מיו, פולנק, קוזמה, ועוד.

A NIGHT AT THE OPERA 17.7
Operatic Scenes from The Magic Flute, Ordeo ed Euridice, La Clemenza di Tito, Lucio Silla, Don

Giovanni, il Barbiere di Siviglia, Cendrillon, Roméo et Juliette, Ariadne auf Naxos, Arabella and more.

לילה באופרה 17.7
סצינות אופראיות מבוימות מתוך חליל הקסם, אורפאו ואאורידיצ'ה, החנינה של טיטו, לוצ'ו סילא,

דון ג'ובאני, הספר מסביליה, סנדריון, רומאו ויוליה, אריאדנה מנקסוס, ארבלה, ועוד.

BROADWAY - TEL AVIV 23.7 / 24.7
Songs from Musicals
Shane Schag leads the singers in a celebration of Broadway repertoire: The Sound of Music, West Side Story, The Phantom of the Opera, South Pacific, Les Miserable, My Fair Lady, Chicago, and others.

ברודוויי - תל־אביב 23.7 / 24.7
שירים מתוך מחזות זמר
שיין שאג, פסנתרן ומנהל מוסיקלי, עם הפסנתר וזמרי הסדנה במבחר שירים מתוך צלילי המוסיקה, סיפור הפרברים, פנטום האופרה, סאות' פסיפיק, עלובי החיים, גבירתי הנאווה, שיקאגו, ועוד.

• • • • •

GALA CONCERT קונצרט גאלה
with The Israel Chamber Orchestra
עם התזמורת הקאמרית הישראלית בית האופרה | המשכן לאמנויות הבמה
The Israeli Opera | Tel Aviv Performing Arts Center

26.7.2014

דואטים, אנסמבלים ואריות מתוך אלצ'ינה, כך עושות כולן, סימון בוקנגרה, לה בוהם, מדאם בטרפליי, לה רונדינה, אביר הוורד, הספר מסביליה, דון פסקואלה, שיקוי האהבה, כרמן, ועוד

Duets, ensembles and arias from Alcina, Così fan tutte, Simon Boccanegra, La Bohème, Madama Butterfly, La Rondine, Der Rosenkavalier, Il Barbiere di Siviglia, Don Pasquale, L'Elisir d'amore, Carmen and more.

קומדיה ודרמה, סיפורי אהבה ושנאה, יצרים ותאוות כוח, כישוף ומיתולוגיה - אלו הם החומרים המרכיבים את הרפרטואר העשיר והבלתי נדלה של האופרה. בזכות עיסוקה בקשת הרגשות הבסיסיים ביותר של האדם, הגברת הראשונה והאצילית של המוסיקה כובשת את הבימות כבר יותר מ-400 שנה, משמרת את הרלוונטיות שלה וממשיכה להציג בפני אולמות מלאים בכל העולם.

לטיפוח האהבה לאופרה תורמת בלי ספק גם הסדנה הבין-לאומית לאופרה בתל-אביב-יפו, בניהולה של ג'ואן דורנמן מצוות ה"מטרופוליטן אופרה" בניו יורק. אופייה הנגיש של הסדנה מסייע לשוחרי התרבות להכיר טוב יותר את יופייה של אמנות האופרה. תוצרי הסדנה - האופרות בהפקה מלאה, השיעורים, כיתות האמן וקונצרט הגאלה החגיגי בבית האופרה שבמשכן לאמנויות הבימה - פתוחים לקהל הרחב ומזמנים למאזינים חוויה נפלאה ובלתי נשכחת.

הסדנה הבין-לאומית לאופרה מעניקה לזמרי האופרה הצעירים חוויית למידה מקצועית ומרתקת ומאפשרת להם להתנסות בתהליך עבודה ייחודי בסיועם של מורים, מנצחים ובמאים מן הטובים בעולם.

המפעל המכובד הזה, כמו גם המוסדות המארחים את פעילות הסדנה, ובראשם הקונסרבטוריון הישראלי למוסיקה ע"ש תד ולין אריסון, הם מנכסיה התרבותיים החשובים של העיר תל-אביב-יפו.

אני מברך את המארגנים, האמנים, המורים והנגנים המשתתפים בסדנה ומאחל לאוהבי האופרה הרבים, הוותיקים והחדשים, הנאה רבה מהחוויה התרבותית והחגיגית הזו.

שלכם,

רון חולדאי

ראש עיריית תל-אביב-יפו

Comedy and drama, stories of love and hatred, desires and passion, witchcraft and mythology, all these elements comprise the rich and abundant repertoire of opera. Dealing with a wide array of basic human emotions, this noble first lady of the music world has been conquering stages for more than 400 years, and keeps on preserving her relevance as she continues to perform before full concert halls throughout the world.

There is no doubt that The International Summer Opera Program, under the direction of Joan Dornemann of the Metropolitan Opera, New York, contributes to cultivating the love of opera. The Program's accessible approach allows friends of culture to become more familiar with the beauty of the art of opera. The Program's highlights - full staged operas, lessons, master classes, and festive Gala Concert at the Opera House, are open to a broad audience and invites the listeners to an unforgettable and wonderful experience.
The Summer Opera Program provides young opera singers the experience of professional and captivating lessons and allows them to experience a unique learning process with the guidance of teachers, conductors, and directors from all over the world.

This distinguished program, as well as the hosting institutions headed by the Ted and Lynn Arison Israeli Conservatory of Music, are among Tel Aviv's most important cultural assets.

I would like to congratulate the organizers, artists, teachers, and musicians that take part in the Summer Opera Program, and wish all the many opera lovers, both veteran and new, a most enjoyable experience from this cultural and festive event.

Yours sincerely,

Ron Huldai

Mayor of Tel Aviv-Yafo

חגיגת הקיץ המוסיקלית של תל-אביב-יפו

100 בימאים, מנצחים וזמרים מכל העולם במסע מרתק אל עולם האופרה עם הכישרונות הגדולים של המחר, בכיתות אמן, קונצרטים ואופרות.

"למי שהמילה אופרה עושה לו צמרמורת, כדאי שיבוא פעם אחת לסדנת האופרה...היא גורמת לצופים להתאהב באופרה בכלל ובסדנה בפרט" **(הבמה)**

TEL AVIV YAFO'S MUSICAL SUMMER CELEBRATION

100 directors, artists and singers from all over the world on a fascinating journey into the world of opera with tomorrow's rising stars, who will perform on masters classes, concerts and operas.

"If the word Opera freaks you out, you'd better come and watch this opera program... Its makes the audience fall in love with opera in general and with the Summer Opera Program in particular" *(Ha Bama)*

TICKETS SALES / מכירת כרטיסים

*9066 / www.eventim.co.il

כיתות אמן	50 ש"ח	Master Class
קונצרטים	80/110 ש"ח	Concerts
אופרות	90/110 ש"ח	Operas
קונצרט גאלה	90-200 ש"ח	Gala Concert

הנחה למחזיקי כרטיס דיגיתל — Discount for Digitel Card holders

ISRAEL VOCAL ARTS INSTITUTE / העמותה הישראלית לאופרה

www.ivai.org.il

הקונסרבטוריון הישראלי למוסיקה ע"ש לין ותד אריסון, תל-אביב. רח' לואי מרשל 25 (פינת שטריקר)

The Israel Conservatory of Music, Tel Aviv. 25 Louis Marshel Street (corner of Shtriker)

PROGRAM / תכנית

1.7 יום שלישי Tuesday 19:30
כיתת אמן • איירה סיף
Master Class • Ira Siff

2.7 יום רביעי Wednesday 19:30
כיתת אמן • ג'ואן דורנמן
Master Class • Joan Dornemann

3.7 יום חמישי Thursday 19:30
כיתת אמן • חמדי כפיר
Master Class • Hemdi Kfir

4.7 יום שישי Friday 13:30
כיתת אמן • ג'ואן דורנמן
Master Class • Joan Dornemann

5.7 מוצ"ש Saturday 21:00
קונצרט • התחרות
Concert • The Competition

• • • • •

6.7 יום ראשון Sunday 19:30
כיתת אמן • ג'ון נוריס
Master Class • John Norris

7.7 יום שני Monday 19:30
כיתת אמן • ג'ואן דורנמן
Master Class • Joan Dornemann

8.7 יום שלישי Tuesday 19:30
כיתת אמן • קלוד ווובסטר
Master Class • Claude Webster

9.7 יום רביעי Wednesday 19:30
כיתת אמן • ג'ואן דורנמן
Master Class • Joan Dornemann

10.7 יום חמישי Thursday 19:30
כיתת אמן • ג'ון נוריס
Master Class • John Norris

11.7 יום שישי Friday 13:30
כיתת אמן • ורוניקה ויארואל
Master Class • Veronica Villaroel

12.7 מוצ"ש Saturday 21:00
קונצרט • אופרה בפסגה
Concert • Outdoor Concert

• • • • •

13.7 יום ראשון Sunday 20:00
קונצרט • משומאן וברהמס באהבה
Concert • From Schumann & Brahms with Love

14.7 יום שני Monday 20:00
קונצרט • מבל קנטו ועד ורדי
Concert • From Bel Canto to Verdi

15.7 יום שלישי Tuesday 20:00
קונצרט • שמפניה צרפתית
Concert • French Champagne

16.7 יום רביעי Wednesday 20:00
אופרה • ד"ר מיראקל
Opera • Le Docteur Miracle

17.7 יום חמישי Thursday 20:00
קונצרט • לילה באופרה
Concert • A Night at the Opera

18.7 יום שישי Friday 14:00
אופרה • לה בוהם
Opera • La Bohème

19.7 מוצ"ש Saturday 20:30
אופרה • החטיפה מן ההרמון
Opera • Die Entführung aus dem Serail

• • • • •

20.7 יום ראשון Sunday 20:00
אופרה • אלצ'ינה
Opera • Alcina

21.7 יום שני Monday 20:00
אופרה • לה בוהם
Opera • La Bohème

22.7 יום שלישי Tuesday 20:00
אופרה • החטיפה מן ההרמון
Opera • Die Entführung aus dem Serail

23.7 יום רביעי Wednesday 20:00
קונצרט . ברודווי – תל אביב
Concert • Broadway - Tel Aviv

24.7 יום חמישי Thursday 20:00
קונצרט • ברודווי – תל אביב
Concert • Broadway - Tel Aviv

25.7 יום שישי Friday 13:00
אופרה • אלצ'ינה
Opera • Alcina

26.7 מוצ"ש Saturday 21:00
קונצרט • קונצרט גאלה
Concert • Gala Concert